

Секция «Актуальные проблемы когнитивной лингвистики начала XXI века»

Влияние порядка слов и контекста на обработку предложений носителями русского языка и китайцами, изучающими русский как иностранный: экспериментальное исследование

Харчевник Мария Александровна

Студент (магистр)

Санкт-Петербургский государственный университет, Факультет свободных искусств и наук, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: mharchevnik@mail.ru

Введение в проблематику. Ряд корпусных исследований показывает, что для русской письменной речи характерен определенный порядок предъявления информации (т.н. актуальное членение): «данное» - «новое», т.е. тема сообщения обычно выносится в начало предложения, формируя смысловую логическую связь с предыдущим высказыванием [2]. В дальнейшем мы будем называть его естественным контекстом: в нем легче всего происходит дискурсная интеграция высказывания. На письме главным средством выражения актуального членения является порядок слов. К «каноническому» порядку слов в литературном русском языке относится, например, структура «субъект - предикат - объект» (далее - SVO). Инверсия может наблюдаться в разговорной речи, где она служит для выделения значимой информации (часто с использованием интонационных средств). Несмотря на то, что порядок слов в русском языке считается относительно свободным, его изменение влечет за собой изменение смысла высказывания, указывает на изменение коммуникативной задачи говорящего [1, 3].

На материале разных языков было показано, что изменение канонического порядка слов в изолированной позиции (без контекста) вызывало замедление времени чтения [4]. Этот показатель, как принято считать, отражает сложности в когнитивной обработке у читающего. Немногочисленные исследования (в том числе на материале русского языка) с контекстом и инверсией показали, что естественный контекст способен сглаживать эффект инверсионного порядка слов [5], что проявлялось в увеличении скорости чтения и даже в данных ЭЭГ.

В нашем исследовании мы задаемся вопросом: насколько силен этот эффект? Проявится ли он у людей, изучающих русский язык как иностранный? Особенно интересным представляется взять носителей китайского языка: в противоположность русскому языку с богатой морфологией и относительно свободным порядком слов китайский, являясь аналитическим языком, жестко закрепляет позицию членов предложения. В китайском языке один иероглиф может не только иметь множество значений, но и относиться к разным частям речи, следовательно эта фиксированность субъекта, предиката и второстепенных членов выступает необходимостью.

Новизна исследования состоит в том, что до этого не проводилось экспериментальных исследований, посвященных вопросам актуального членения предложения и влияния порядка слов с привлечением испытуемых, для которых русский язык не является родным. Полученные данные не только позволят нам сделать вывод о границах изучаемых эффектов (либо их универсальности), но и могут найти практическое применение в методике преподавания иностранных языков.

Гипотезы исследования. Мы предполагаем, что для носителей русского языка бо́льшие трудности будет вызывать обработка предложений с неестественным контекстом, чем инверсия сама по себе. Для носителей же китайского языка порядок слов в предложении будет более значим и инверсия будет вызывать трудности в обработке даже при естественном контексте.

Методы исследования и экспериментальная процедура. Для проверки гипотезы мы используем метод чтения с саморегуляцией скорости. Перед испытуемыми на экране по частям предъявляются два предложения, из которых первое задает контекст, а второе является целевым. Лексическое и грамматическое наполнение стимулов адаптировано к уровню владения языком экспериментальной группы. По четырем протоколам распределяются 4 экспериментальных условия:

- 1) Естественный контекст, прямой порядок слов (SVO)
- 2) Неестественный контекст, прямой порядок слов (SVO)
- 3) Естественный контекст, обратный порядок слов (OVS)
- 4) Неестественный контекст, обратный порядок слов (OVS)

Каждый протокол включает в себя 16 стимулов (по два предложения каждый) и филеры. Измеряется скорость чтения как целевого предложения целиком, так и посегментно, а также количество правильных ответов на вопросы. Вопросы предъявляются после каждого слайда и составлены так, чтобы по ним можно было определить, насколько успешно испытуемый установил синтаксическую структуру предложения (определил субъект и объект). Сложность в обработке мы операционализируем как замедление при чтении (увеличение времени реакции) и большее количество ошибок при ответе на вопросы.

В экспериментальной группе находятся 30 студентов из Китая, чей уровень владения русским языком не ниже В1 (первый сертификационный уровень), а в контрольной - 30 взрослых носителей русского языка.

Исследование проводится онлайн, с использованием программы PCibex Farm. Планируемый способ обработки данных - регрессионный анализ (смешанные регрессионные модели).

Предполагаемые результаты. Мы ожидаем, что наибольшие трудности при обработке вызовет сочетание инверсии и неестественного контекста (порядок предъявления информации «новое» - «данное») как у носителей русского языка, так и у иностранцев. При этом сочетание естественного контекста и канонического порядка слов будет самым простым для восприятия для всех испытуемых. Также мы ожидаем, что для носителей китайского языка более значим для обработки предложения будет порядок представления его членов, а негативные эффекты неестественного контекста будут меньше, чем для испытуемых контрольной группы.

Источники и литература

- 1) Крылова, О.А., Хавронова, С.А. Порядок слов в русском языке. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1984.
- 2) Сиротина, О.Б. Порядок слов в русском языке. 2-е изд., стер. М.: URSS, 2003.
- 3) Слюсарь, Н.А. на стыке теорий: грамматика и информационная структура в русском и других языках. Изд. стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2018.
- 4) Miyamoto E., Takahashi S. Sources of difficulty in processing scrambling in Japanese // Sentence processing in East-Asian languages / ed. by M. Nakayama. Stanford (CA): CSLI Publications, 2002. P. 167 – 188.
- 5) Slioussar, N. Processing of a free order language: the role of syntax and context // J Psycholinguist Res. 2011 Aug;40(4): 291-306.